Porównanie tłumaczeń Mateusza 4:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | ― lud ― siedzący w ciemności światło ujrzał wielkie, i ― siedzącym w krainie i cieniu śmierci światło wzeszło im. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Lud siedzący w ciemności zobaczył światło wielkie i siedzącym w krainie i cieniu śmierci światło wzeszło im |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | lud siedzący w ciemności zobaczył wielkie światło,\* a siedzącym w krainie i cieniu śmierci – wzeszło im światło!\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | lud siedzący w ciemności światło ujrzał wielkie, i siedzącym w krainie i cieniu śmierci światło wzeszło im.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Lud siedzący w ciemności zobaczył światło wielkie i siedzącym w krainie i cieniu śmierci światło wzeszło im |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | lud tkwiący w ciemności zobaczył wielkie światło, które wzeszło mieszkańcom mrocznej krainy śmierci. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lud, który siedział w ciemności, ujrzał światłość wielką, a siedzącym w krainie i cieniu śmierci wzeszła światłość. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lud, który siedział w ciemności, widział światłość wielką, a siedzącym w krainie i w cieniu śmierci weszła im światłość. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | lud, który siedział w ciemności, ujźrzał światłość wielką i siedzącym w krainie cienia śmierci weszła im światłość. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lud, który siedział w ciemności, ujrzał światło wielkie, i mieszkańcom cienistej krainy śmierci wzeszło światło. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lud, pogrążony w mroku, ujrzał światłość wielką, i tym, którzy siedzieli w krainie i cieniu śmierci, rozbłysła jasność. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Lud pogrążony w ciemności ujrzał wielkie światło i mieszkańcom mrocznej krainy śmierci wzeszła światłość. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | lud, który był pogrążony w ciemności, ujrzał wielkie światło, a tym, którzy przebywali w mrocznej krainie śmierci, zajaśniało światło. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | lud siedzący w ciemności ujrzał wielkie światło; dla przebywających w cienistej krainie śmierci wzeszło światło”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Lud pogrążony w ciemności ujrzy wielkie światło; nad tymi, którzy przebywają w krainie mroków śmierci, rozbłyśnie jasność.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Lud pogrążony w ciemności ujrzał wielkie światło, a przebywającym w kraju i w mroku śmierci zajaśniało światłoʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Народ, що сидів у темряві, побачив велике світло; і тим, що сидять у країні смертної тіні, - їм засяяло світло. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | ten lud walczący ten odgórnie siedzący jako na swoim w ciemności, jakieś światło ujrzał wielkie, i tym odgórnie siedzącym jako na swoim w wyodrębnionej krainie i osłonie śmierci jakieś światło urzeczywistnił(-o się) przez powrót do źródła w górze im. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | lud, który siedział w ciemności, ujrzał wielkie światło, a tym, siedzącym w krainie i cieniu śmierci wzeszło światło. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | ludzie żyjący w ciemności ujrzeli wielką światłość; nad żyjącymi w tej okolicy, w cieniu śmierci, zajaśniało światło". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lud siedzący w ciemności ujrzał wielkie światło, a nad siedzącymi w krainie śmiertelnego cienia wzeszło światło”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —ten lud żyjący w ciemnościach, ujrzał wielkie światło. Jasność rozbłysnęła wśród tych, którzy żyli w krainie cienia i śmierci”.  |

1. 1) <x>500 1:5</x>; <x>500 8:12</x>; <x>500 9:5</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>290 9:1</x>; <x>290 60:1</x>; <x>490 1:78-79</x> [↑](#footnote-ref-3)